

WZÓR

UMOWA Nr 1300-OP.261.3....2018

zawarta w dniu 2017 r. w Rzeszowie pomiędzy Skarbem Państwa – Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z siedzibą, NIP, REGON, reprezentowaną przez: - na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z dnia
zwaną dalej Zamawiającym
a

.....
zwaną dalej Wykonawcą,

zwanymi dalej Stronami.

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień Publicznych (Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 z późn. zm.) nie stosuje się przepisów tej ustawy, zawarto umowę następującej treści:

§ 1

1. Zamawiający zleca a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę tłumaczeń pisemnych tekstów z języków obcych używanych w krajach Unii Europejskiej i w krajach stowarzyszonych z Unią Europejską: niemieckiego, angielskiego, francuskiego, włoskiego, hiszpańskiego, niderlandzkiego, szwedzkiego, norweskiego, słowackiego, ukraińskiego, czeskiego, duńskiego, greckiego, słoweńskiego, fińskiego i islandzkiego oraz pozostałych języków europejskich i pozaeuropejskich dla potrzeb Oddziału Regionalnego w Rzeszowie i podległych Placówek Terenowych.
2. Integralną część niniejszej umowy stanowi oferta Wykonawcy oraz formularz cenowy określający stawki za przetłumaczenie 1 strony przeliczeniowej tekstu z rozbiciem na poszczególne języki.
3. Za 1 stronę przeliczeniową tłumaczenia przyjmuje się 1250 znaków łącznie ze spacjami (licznik znaków programu Microsoft Word ze spacjami). Tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 0,10 strony zakładając, że np. strona zawierająca do 125 znaków liczy się jako 0,10 strony, natomiast w przypadku, gdy strona zawiera np. 1900 znaków, to uznaje się ją jako 1,52 strony.
4. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.
5. Przetłumaczony tekst musi być w formie pisemnej, opieczetowany pieczęcią firmową Wykonawcy, bądź opatrzony pieczęcią tłumacza i podpisany (Zamawiający nie wymaga tłumaczy przysięgłych).
6. Teksty zlecane do tłumaczenia zawierają słownictwo standardowe, a także specjalistyczne z zakresu ubezpieczeń, świadczeń, prawa, medyczne.
7. Maksymalny termin wykonania pojedynczej usługi wynosi do dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni wolnych od pracy) i jest liczony od następnego dnia roboczego po wysłaniu (lub dostarczeniu go przez Zamawiającego do siedziby Wykonawcy - dotyczy tylko przypadku gdy Wykonawca ma siedzibę w promieniu do 1 km od Zamawiającego) tekstu do przetłumaczenia. Za dni robocze uznaje się dni robocze Zamawiającego (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy).
8. Za datę wykonania tłumaczenia tekstu uznaje się datę wpływu oryginału przetłumaczonego tekstu do siedziby Zamawiającego, położonej w Rzeszowie przy ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, w jednej z niżej wymienionych form:
 - 1) osobiście lub za pośrednictwem posłańca do siedziby KRUS OR w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7 (pokój nr),
 - 2) za pośrednictwem operatora pocztowego (listem poleconym) na adres: KRUS OR w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, (pokój nr),
9. Osobami uprawnionymi do odbioru tekstów są:
 - 1)
 - 2)
 - 3)
10. Tekst do przetłumaczenia będzie przekazywany Wykonawcy dwa razy w tygodniu we wtorki i czwartki. Średnio do tłumaczenia w jednym zleceniu będzie około 30 stron przeliczeniowych.

11. Tłumaczeniu podlegają tylko teksty (fragmenty tekstów) wskazane przez Zamawiającego.
12. Przekazywanie wykonawcy dokumentów do tłumaczenia następować będzie:
 - 1) w formie elektronicznej (za pomocą podpisanej i szyfrowanej certyfikatem co najmniej niekwalifikowanym poczty elektronicznej - e-mail). Wykonawca zobowiązany jest do posiadania certyfikatu niekwalifikowanego bądź kwalifikowanego umożliwiającego podpisanie i szyfrowanie korespondencji z OR KRUS w Rzeszowie.
 - 2) papierowej dostarczanej osobiście przez Zamawiającego do siedziby Wykonawcy – dotyczy tylko przypadku gdy Wykonawca ma siedzibę w promieniu do 1 km od Zamawiającego.
13. Zamawiający nie określa dokładnej ilości stron do przetłumaczenia ogółem oraz z podziałem na poszczególne języki. Podane w formularzu oferty wartości są przybliżone i z tytułu zlecenia innych ilości stron do przetłumaczenia Wykonawca nie może wnosić żadnych roszczeń.
14. W przypadku braku możliwości wysłania dokumentów elektronicznie (awaria poczty elektronicznej, sieci komputerowej itp.) Zamawiający w jednostkowych przypadkach dopuszcza wysłanie ich faksem, albo pocztą w formie pisemnej.
15. Tłumaczeniu nie podlegają jednolite bloki danych liczbowych, teled adresowych, nazw własnych, elementy graficzne.
16. W celu wykonania kompleksowej obsługi zamawiającego, wykonawca będzie świadczył na jego rzecz następujący pakiet usług wliczonych w cenę wykonania zamówienia:
 - 1) **zamawiający zastrzega sobie prawo żądania ponownego tłumaczenia na koszt wykonawcy tekstu w przypadku stwierdzenia błędów merytorycznych i terminologicznych, uniemożliwiających wykorzystanie tekstu – w terminie 14 dni od otrzymania zawiadomienia od Zamawiającego.**
 - 2) **wykonawca zapewni spójność i stosowanie właściwych terminologii.**

§ 2

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie ze stawkami podanymi przez Wykonawcę w formularzu cenowym tj. za 1 przetłumaczoną stronę przeliczeniową:
 - 1) niemieckiego - ... zł brutto,
 - 2) angielskiego - ... zł brutto,
 - 3) francuskiego - ... zł brutto,
 - 4) niderlandzkiego - ... zł brutto,
 - 5) włoskiego - ... zł brutto,
 - 6) norweskiego - ... zł brutto,
 - 7) duńskiego - ... zł brutto,
 - 8) hiszpańskiego - ... zł brutto,
 - 9) szwedzkiego - ... zł brutto,
 - 10) greckiego - ... zł brutto,
 - 11) słowackiego - ... zł brutto,
 - 12) fińskiego - ... zł brutto,
 - 13) czeskiego - ... zł brutto,
 - 14) islandzkiego - ... zł brutto,
 - 15) ukraińskiego - ... zł brutto,
 - 16) słoweńskiego - ... zł brutto.
2. Zamawiający zastrzega, iż w przypadku jednostkowych wystąpień innych języków niż wymienione powyżej, Wykonawca wykona usługę w oparciu o stawkę odpowiednią dla danego języka, obowiązującą w jego oficjalnym cenniku.
3. Wykonawca za dokonane tłumaczenia będzie wystawiał fakturę zbiorczą obejmującą okres od pierwszego do ostatniego dnia miesiąca.
Do faktury musi być dołączony wykaz, w którym będzie wyspecyfikowana w rozbiciu na poszczególne języki, ilość przetłumaczonych stron, imiona i nazwiska osób, których tłumaczenie dotyczyło, datę otrzymania tekstu do tłumaczenia, oraz datę zwrotu przetłumaczonego tekstu. Wzór wykazu stanowi załącznik do umowy.
4. Wynagrodzenie płatne będzie przez Zamawiającego na konto Wykonawcy podane na fakturze w terminie 14 dni od daty otrzymania faktury.
5. Kwoty określone w ust. 1 zawierają wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu umowy, również te, które nie zostały ujęte w przedstawionej ofercie, z zastrzeżeniem ust. 8.
6. Wynagrodzenie jest stałe i nie może ulec podwyższeniu w trakcie obowiązywania umowy, z zastrzeżeniem ust. 8.
7. Zamawiający nie gwarantuje określonej liczby stron do tłumaczenia.

8. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 będzie podlegało zmianie w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług VAT o różnicę wynikającą ze zmiany tej stawki, począwszy od dnia zmiany stawki.

§ 3

1. Wykonawca jest zobowiązany zapłacić Zamawiającemu karę umowną:

- a) za opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy w wysokości 0,05 % wynagrodzenia ustalonego w § 4 umowy za każdy dzień opóźnienia,
- b) za opóźnienie w usunięciu wad w wysokości 0,05 % wynagrodzenia ustalonego w § 4 umowy, za każdy dzień opóźnienia liczony od dnia wyznaczonego przez Zamawiającego do usunięcia wad,
- c) Wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości 10 % kwoty, o której mowa w § 4 w przypadku odstąpienia od umowy lub jej części przez Zamawiającego z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca.

2. W innych przypadkach niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę, Zamawiający może żądać odszkodowania na zasadach ogólnych oraz może żądać odszkodowania uzupełniającego, gdy wysokość szkody przewyższy wysokość zastrzeżonych kar umownych.

3. Kary umowne mogą być potrącane przez Zamawiającego z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wady stwierdzone przy oddaniu przedmiotu umowy Zamawiającemu lub wady wykryte w toku eksploatacji przedmiotu umowy. Na tej zasadzie, Wykonawca stosownie do woli Zamawiającego wady usunie w wyznaczonym terminie, bądź naprawi wynikającą stąd szkodę, bądź też obniży stosownie wynagrodzenie.

5. Zamawiający może odstąpić od umowy lub jej części w przypadku, gdy opóźnienie w oddaniu tłumaczenia przez Wykonawcę przekracza 1 miesiąc.

6. W przypadku rozwiązania lub odstąpienia od umowy lub jej części, Wykonawca ma prawo żądać wynagrodzenia za usługi należycie wykonane do dnia obowiązywania umowy.

§ 4

Maksymalna wartość umowy w okresie jej obowiązywania nie może przekroczyć kwoty złotych brutto (słownie:).

§ 5

1. Umowa została zawarta na okres od dnia do dnia z zastrzeżeniem ust. 3.

2. Każda ze stron może rozwiązać umowę z zachowaniem 1 miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca.

3. Umowa rozwiązuje się z dniem osiągnięcia kwoty, o której mowa w § 4.

§ 6

Zmiana postanowień niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 7

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.

2. Wykonawca nie może dokonywać żadnych cesji związanych z niniejszą umową bez pisemnej zgody Zamawiającego.

3. Strony ustalają n/w dane teleadresowe:

Zamawiający: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Rzeszowie:

- a) Adres: ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów,
- b) Numer telefonu: 17 862-12-66,
- c) Numer faksu: 17 862-25-26,
- d) Adres e-mail: rzeszow@krus.gov.pl

Wykonawca:

- a) Adres:
 - b) Numer telefonu:
 - c) Numer faksu:
- Adres e-mail:

1. Strony umowy zobowiązują się do niezwłocznego informowania drugiej strony o wszelkich zmianach danych teleadresowych zawartych w ust. 3. W przypadku niepoinformowania drugiej strony o powyższych zmianach, korespondencję dostarczoną na podany adres i numery uważa się za skutecznie doręczoną.

§ 8

1. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania pozyskanych informacji w trakcie realizacji umowy w celach innych niż określone w niniejszej umowie.
2. Strony umowy zobowiązują się do zachowania zasad poufności w stosunku do wszelkich informacji, w szczególności informacji o danych osobowych, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją niniejszej umowy. Strony umowy zobowiązują się również do zachowania w tajemnicy oraz odpowiedniego zabezpieczenia wszelkich dokumentów przekazanych przez drugą stronę, uzyskane informacje oraz otrzymane dokumenty mogą być wykorzystywane wyłącznie w celach związanych z realizacją umowy w myśl przepisów ustawy z dnia 29.08.1997 r. o ochronie danych osobowych (tekst jedn. Dz. U. z 2016 r., poz. 922 z późn. zm).

§ 9

Spory wynikłe na gruncie niniejszej umowy będzie rozstrzygał sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 10

Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 egzemplarzu dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

KONTRASYGNATA

Wykaz przetłumaczonych stron w miesiącu2018 r.

Lp.	Język obcy	Imię i nazwisko osoby, której tłumaczenie dotyczy	Ilość przetłumaczonych stron przeliczeniowych .	Data otrzymania tekstu do tłumaczenia	Data odbioru przetłumaczonego tekstu
1	2	3	4	5	6
1	Niemiecki				
2	Angielski				
3	Francuski				
4	Niderlandzki				
5	Włoski				
6	Norweski				
7	Duński				

8	Hiszpański				
9	Szwedzki				
10	Grecki				
11	Słowacki				
12	Fiński				
13	Czeski				
14	Islandzki				
15	Ukraiński				
16	Słoweński				